

**Проблемы и особенности перевода публицистического текста жанра  
«интервью» с немецкого языка на русский язык**

**Научный руководитель – Горбачевская Светлана Ивановна**

**Чижина Ирина Вячеславовна**

*Студент (магистр)*

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

*E-mail: Abaplova\_Irina94@mail.ru*

На сегодняшний день публицистика позволяет массовой аудитории получать оперативную информацию о событиях в стране и мире, о новостях политики, науки, спорта и т. д. Повышенный интерес со стороны массового читателя проявляется к информационным материалам газетной публицистики (репортаж, интервью, международное обозрение, очерк и др.), для которых характерна злободневность, актуальность. На сегодняшний день интервью является одним из самых часто употребляемых жанров журналистики. «Интервью — самый распространенный метод получения информации, который применяется журналистами во всех странах мира» [Лукина 2003: 8]. Повышение популярности этого жанра привело к его значительному видовому разнообразию. Каждое интервью многогранно, индивидуально, преследует собственную цель, следовательно, этот полифункциональный жанр является одним из самых сложных жанров, требующих следовать определенной тактике и стратегии.

Помимо особенностей, характерных для языка каждого жанра текстов СМИ и отличающих, например, текст аналитической статьи от текста политического комментария или интервью, можно очертить круг особенностей, свойственных языку СМИ в целом. Поскольку эти особенности во многом и определяют специфику перевода в сфере массовой коммуникации, переводчик должен иметь о них представление еще до того, как он приступает собственно к переводу [Микоян 2008].

Целью нашего исследования стало определение проблем и особенностей перевода жанра «интервью» с немецкого языка на русский, поиск способов решения выявленных проблем. Разные жанры текстов СМИ характеризуются разным соотношением и воплощением языковых элементов, а также информации и экспрессивных средств. По-настоящему профессиональный переводчик должен не просто осознавать это соотношение в каждом переводимом им тексте, но и уметь адекватно передать его в переводе.

Объектом исследования являются немецкоязычные интервью в сфере культуры, образования, общественной жизни. Предметом исследования являются особенности их перевода с немецкого языка на русский язык.

В ходе исследования мы провели анализ собранных методом сплошной выборки переводов на русский язык интервью из немецкоязычных СМИ, опубликованных на сайте [inopressa.ru](http://inopressa.ru), их форму и содержание, и выявили типичные прагматические, конвенциональные и языковые проблемы, с которыми сталкивался переводчик. Кроме того, были проанализированы проблемы оформления текста перевода. На основе полученных результатов мы разработали некоторые переводческие стратегии работы с текстами интервью, которые были апробированы в ходе собственных переводов текстов этого жанра, а также на занятиях в студенческой аудитории.

**Источники и литература**

- 1) Лукина М. Технология интервью: учебное пособие для вузов.— М., 2003

- 2) Микоян, А.С. Проблемы перевода текстов СМИ [Электронный ресурс] // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / Под ред. д-ра филол. наук, проф. М.Н. Володиной. – М.: Изд-во МГУ, 2003. — 16 с. (в файле)